

Трудоемкость курса: 72 часа, 2 з.е.
Длительность курса: 9 недель
Трудозатраты: 8 часов в неделю

Автор курса Софронова Татьяна Марковна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

Курс даст Вам представление о терминоведении как о теоретической и прикладной дисциплине. Этот курс предназначен, прежде всего, для лингвистов-переводчиков и для тех, чья будущая профессия будет связана с межъязыковой коммуникацией в разных областях знаний. Большую часть слов (около 80%), которые уже существуют или ежегодно появляются в наших языках, составляют термины и другая специальная лексика. Современному переводчику не обойтись без знания особенностей этого языка для специальных целей (сокращенно ЯСЦ) или по-английски Language for Special Purposes (сокращенно LSP). Как появляются термины, как они развиваются со временем, как найти эквивалент термину при межъязыковом переводе — все эти и многие другие вопросы рассматриваются в нашем курсе.

Целью курса является знакомство студентов с основными положениями современного терминоведения в аспекте научно-технического перевода; создание практической базы для формирования умений и навыков научно-технического перевода, необходимых в их будущей деятельности; подготовка специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Входные требования для изучающих курс: знание английского языка на уровне не ниже Intermediate.

Результаты обучения, формируемые компетенции

ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

Знать: основные общегуманитарные и общечеловеческие задачи

Уметь: согласовывать с ними свою профессиональную деятельность

Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

Знать: основы культуры устной и письменной речи

Уметь: анализировать, обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения

Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Знать: существующую справочную и специальную литературу

Уметь: использовать справочную и специальную литературу при подготовке к выполнению перевода

Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода через корректное использование справочной и специальной литературы

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Знать: основы грамматики, лексики и стилистики родного и иностранного языков

Уметь: осуществлять качественный письменный перевод без смысловых, грамматических, лексических и стилистических ошибок

Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической нормами

Направления подготовки:

Направление подготовки / специальность 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение 44.03.01 Педагогическое образование — Иностранный язык (английский)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) — География и иностранный язык (английский язык)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) — Иностранный язык и иностранный язык

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) — Русский язык и иностранный язык (английский язык)

По результатам освоения курса выдается сертификат

Разделами курса «Терминоведение в аспекте перевода» являются:

- Основы терминоведения
- Ремесло технического переводчика

В курсе организован еженедельный контроль знаний, для успешного освоения курса необходимо выполнить все задания и тесты по каждой теме. В аннотации к курсу приведена трудоемкость работ на лекции (в виде презентаций, текстового материала и видеолекций), семинарские занятия (в виде форумов при дистанционном обучении) и самостоятельную работу по курсу. В рабочей программе дисциплины приведено распределение баллов за основные виды работ.

Учебный план

Материал для изучения представлен в двух разделах и восьми темах:

Раздел 1. Основы терминоведения.

Тема 1. Введение в терминоведение.

Тема 2. История становления терминоведения как отрасли знаний.

Тема 3. Подъязык как особая функциональная подсистема языка. Виды специальной лексики.

Тема 4. Пути и способы образования специальной лексики.

Раздел 2. Ремесло технического переводчика.

Тема 5. Разработка электронных терминографических продуктов.

Тема 6. Качество перевода технической документации.

Тема 7. О разных коварных словах в техническом переводе.

Тема 8. Логика на службе технического переводчика.

В структуру каждой темы включены следующие элементы:

- Ключевые вопросы;
- Планируемые результаты обучения;
- Методические указания студенту по изучению темы;
- Лекция (текстовый формат);
- Презентация к лекции;
- Задания по теме раздела (задания форумного типа);
- Дополнительные статьи и видео по теме раздела;
- Тестовые задания
- Глоссарий;
- Обратная связь со студентами в виде опроса по успешности прохождения каждой темы раздела.

Способ оценки прохождения курса: в качестве оценочных средств используются задания и тесты разных видов.

Практически в каждую текстовую форму лекции встроены задания тестового типа.

Промежуточные и финальные тесты оцениваются с использованием следующей шкалы: 60-72 % — удовлетворительно, 73-86% — хорошо, 87-100% — отлично.